

Александр Михайлович Молдован

Лингвистические особенности славянского перевода толкований Никиты Ираклийского на Слова Григория Богослова

Древнейший славянский перевод Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, выполненный в конце XI-начале XII в., относится к тому типу переводных памятников, в которых восточнославянские языковые черты соседствуют с южнославянскими. Наиболее близкими к этому памятнику оказываются толковые переводы, в особенности Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского.

Характерные особенности языка толкований равномерно представлены на всем протяжении сборника, что свидетельствует о единстве их перевода.

Язык толкований заметно отличается как от языка первого славянского перевода Слов, так и его древнейшей редакции, проведенной после перевода толкований.

Несмотря на то, что славянский перевод толкований очень рано был объединен с самими Словами, в рукописной традиции сборника языковые особенности Слов и толкований сохраняют свою автономность; даже корреспондирующие словоформы в Словах и толкованиях сохраняют исходное различие. Например, в древнейшем славянском переводе Слов и его первой редакции регулярно используется наречие *дондеже* (23x) и нет ни одного случая использования наречия *дондаже*. А в толкованиях, наоборот, преобладает *дондаже* (13x); кроме того, представлены *донда во* (1x), *дондеже* (6x) и *донелъже* (2x). Большое количество подобных примеров свидетельствует о том, что перед писцами не ставилась задача «гармонизации» языка Слов и толкований.